ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 8 ΙΟΥΛΙΟΥ 1972	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 113

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1194

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας συμφωνίας ἀμοιβαίας συνεργασίας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 13ην Μαΐου 1971 μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας συμφωνία ἀμοιβαίας συνεργασίας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ἰουνίου 1972

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΛΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΩΤ. ΑΓΑΠΗΤΙΔΗΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΥΛΗΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΓΕΡΑΣ. ΦΡΑΓΚΑΤΟΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ, ΣΠΥΡ. ΒΕΛΛΙΑΝΙΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουλίου 1972

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ACCORD

Entre les Gouvernements de la Republique populaire de Bulgarie, du Royaume de Grèce, de la republique Socialiste de Roumanie, de la Republique de Turquie et de la Republique Socialiste Federative de Yougoslavie concernant la cooperation reciproque dans le domaine du Tourisme dans la region Balkanique.

Les Gouvernements de la République Populaire de Bulgarie, du Royaume de Grèce, de la République Socialiste de Roumanie, de la Republique de Turquie et de la Republique Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Conscients de leurs intérêts communs et désirant établir une collaboration étroite et durable dans le domaine des échanges touristiques,

Guidés par les Accords bilatéraux existants.

Conformément à l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies pour le tourisme et les voyages internationaux, qui a eu lieu à Rome, du 21 août au 5 septembre 1963.

Décidés à faire en sorte que cette coopération soit aussi fructueuse que possible, dans le but d'affermir l'amitié, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Gouvernements des Parties Contractantes sont d'accord à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de développer et de promouvoir le tourisme dans les pays balkaniques, d'accroître le trafic touristique entre eux, dans le but d'attirer les touristes des tiers-pays et de favoriser la collaboration avec les organisations internationales intéressées dans le développement du tourisme.

Eu égard à ce qui précède, les Parties Contractantes accorderont une attention spéciale à une flexibilité accrue des formalités de voyage dans le cadre des législations nationales existentes, à la coopération dans le domaine des communications, à la propagande touristique commune et à l'échange d'informations concernant l'expérience acquise dans le domaine touristique.

Article 2

Une Commission, qui aura pour tâche d'étudier et de réaliser les mesures capables de contribuer à l'atteinte des objectifs proposés, est établie ci-après.

En cas de nécessité, la Commission formera des groupes de travail d'experts, afin d'étudier certains problèmes de coopération réciproque.

Article 3

Les Gouvernements des pays contractants désigneront, chacun un nombre de trois représentants, qui formeront la Commission.

Article 4

La Commission se réunira une fois par an. En fonction des nécessités, la Commission sera convoquée en session extraordinaire.

La Commission se réunira à tour de rôle dans chacun des pays contractants, à une date qui sera établie d'un commun accord, par les délégations.

Le Président de la délégation du pays hôte présidera les réunions.

L'organisme officiel de tourisme du pays hôte assurera le travail et les dépenses du secrétariat de la réunion, ainsi que la coordination et la préparation des travaux.

Le projet de l'ordre du jour de chaque rencontre sera rédigé par le pays hôte et sera transmis aux Parties Constractantes, au moins 45 jourr avant la date programmée pour la rencontre-lesquelles, à leur tour présenteront leurs observations et propositions concernant la projet de l'ordre du jour, trente jours avant la date du début des travaux.

Article 5

Les langues officielles de la Commission seront le français et l'anglais.

Article 6

Le Protocoles des travaux de la Commission seront soumis pour approbation aux autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 7

Les Parties Contractantes considèrent qu'il doit exister une coordination harmonieuse entre les actions que doivent être entreprises dans le cadre du présent Accord et celles qui résultent des Accordes bilatéraux existants, ou de ceux que seront conclus entre les Parties Contractantes.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation existante dans chacun des Pays Contractants.

Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires Etrangères de la République Socialiste de Roumanie, qui notifiera ce dépôt à tous les Parties Contractantes.

Le Présent Accord entrera en vigueur aussi tôt que trois au moins des Gouvernements signataitres auront déposé leurs instruments de ratifications. Pour chaque Gouvernement qui a signé et a déposé ultérieurement les instruments de ratification, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt de ces instruments.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq années à partir de la date de son entrée en vigueur. L'Accord sera renouvelé par tacite reconduction, chaque fois pour une nouvelle période de cinq années.

Le retrait d'une Partie Contractante du présent Accord peut avoir lieu avec un préavis de six mois, l'Accord restant en vigueur pour toutes les autres Parties Contractantes.

Article 10

Le Gouvernement de tout Etat balkanique n'ayant pas signé le présent Accord pourra y adhérer trente jours après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Les instruments d'adhésion seront déposés au Ministère des Affaires Etrangères de la République Socialiste de Roumanie, qui notifiera ce dépôt à tous les Parties Contractantes signataires ainsi qu'à ceux qui y ont adhéré.

En fois de oruoi, les soussignés, autqisés en bonne et due forme par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

Conclu à Bucarest, le 13 mai 1971, en langues aglaise et française, les deux lextes faisant également foi.

PROTOCOLE

Entre 11 et 14 mai 1971 a eu lieu à Bucarest la IV-e Conférence des Organismes officiels de tourisme des pays balkaniques.

A la Conférence ont participé les délégations gouvernementales de la République Populaire de Bulgarie, du Royaume de Grèce, de la République Socialiste de Roumanie, de la République de Turquie et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, dirigées par :

MINTCHO CHOUNTOV, vicéprésident du Comité pour le Tourisme auprès le Conseil des Ministres de la République Populaire de Bulgarie.

J. MACRIYANNIS MALTEZOS, Président de l'Organisme National de Tourisme de la Grèce.

ION COSMA, Ministre du Tourisme de la République Socialiste de Roumanie.

AUDIN ALACAKAPTAN sous-secrétaire d'Etat au Ministère du Tourisme et des Informations de la République de Turquie,

NICOLA PAVLETIC, membre du Conseil Fédéral Executif de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

La IV-e Conférence des Organismes officiels du tourisme des pays balkaniques a été ouverte par Ion Cosma, Ministre tu Tourisme de la République Socialiste de Roumanie, qui a été élu en unanimité en tant que Président de la Conférence.

La Conférence a adopté en unanimité l'ordre du jour, comme suit:

1. Les modalités de la signature de l'Accord pour la coopération réciproque dans le domaine du tourisme dans la région balkanique ;

2. Informations concernant la réalisation des recommandations du Protocole de la III-e Conférence des Organismes officiels de tourisme des pays balkaniques et des propositions sur le développement à l'avenir de la collaboration et la coopération touristique entre les pays balkaniques et en vue d'attirer des touristes des tiers-pays ;

3. Lieu et date de la future Conférence des Organismes officiels de tourisme des pays balkaniques.

Ad. 1. La Conférence a marqué avec satisfaction le fait que les recommandations de la Conférence de Belgrade, concernant l'approbation par les Gouvernements des pays participants, du projet d'Accord pour la collaboration touristique dans la région balkanique, ont été réalisées par chaque pays représenté à la Conférence.

Les dirigeants des délégations participantes, munis des pleins-pouvoirs, ont signé l'Accord entre les Gouvernements de la République Populaire de Bulgarie, du Royaume de Grèce, de la République Socialiste de Roumanie, de la République de Turquie et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, concernant la coopération réciproque dans le domaine du tourisme dans la région balkanique.

La Conférence a salué avec plaisir la signature de l'Accord concernant la coopération réciproque dans le domaine du tourisme dans la région balkanique. Il représente une importante étape pour la coopération dans le domaine du tourisme entre les pays balkaniques, pour la promotion des échanges réciproques de touristes et du trafic touristique des tiers-pays vers la région balkanique, pour la popularisation des attractions touristiques balkaniques sur le marché touristique international.

Les participants à la Conférence ont mis en évidence le rôle de l'Accord concernant la coopération réciproque dans le domaine du tourisme dans la région balkanique, pour l'affermissement des liaisons d'amitié entre tous les pays de cette zone géographique, pour leur connaissance réciproque, pour la promotion de la paix et de l'entente internationale et invitent tous les pays balkaniques intéressés à y adhérer.

Ad. 2. La Conférence a écouté les informations présentées par les délégations participantes sur la réalisation des recommandations de la III-e Conférences des organismes officiels de tourisme des pays balkaniques, en appréciant que celles-ci ont constitué une bonne base pour la promation de la coopération touristique entre les pays balkaniques en 1970.

On a procédé à un échange utile d'expérience sur le développement du tourisme dans chaque pays balkanique, en marquant avec satisfaction que les conditions nécessaire en vue de l'accroissement du trafic touristiques entre les pays balkaniques en 1971, sont assurées. Les résultats obtenus dans le développement du tourisme mettent en évidence en même temps les efforts continuels et les mesures prises par chaque pays balkanique dans le domaine du tourisme.

En même temps, les participants à la Conférence constatent avec satisfaction que, dans le développement du tourisme entre les pays balkaniques,un rôle important à été joué par les mesures prises pour la facilitation des formalités des voyages entre ces pays.

Mais, même avec ces résultats positifs, on apprécie que-en tenant compte de la position géographique des pays participants, des beautés naturelles, des monuments d'art, historiques et culturels, des grands investissements faits dans ces pays pour le développement de la base matérielle touristique, ainsi que des facilités touristiques-les échanges touristiques entre les pays balkaniques et la participation de ces pays à la circulation touristique européenne a été relativement modeste et il y a des possibilités réelles pour l'accroissement continue du trafic touristique dans cette zone.

Les participants à la Conférence ont procédé à un échange d'informations concernant la propagande touristique et on a constaté que dans ce domaine les pays balkaniques ont obtenu des résultats positifs.

La Conférence apprécie que les automobile-clubs des pays balkaniques peuvent apporter une importante contribution au développement des échanges touristiques, en offrant aux touristes automobilistes des services prompts et de bonne qualité.

En ce qui concerne les transports touristiques, la Conférence a souligné l'intérêt grandissant des pays balkaniques pour l'amélioration des communications, ainsi que des conditions de voyage accordées aux touristes, d'inaugurer de nouvelles lignes internationales d'autobuses entre les pays balkaniques, ainsi que pour l'extension du réseau routier international et des autres facilités concernant les communications.

On a procédé à un échange d'oppinions sur les mesures prises pour attirer les touristes des tiers pays vers la région des Balkans.

La Conférence a marqué les grandes possibilités existantes dans les pays balkaniques pour attirer le flux touristique des tiers pays ; ces possibilités n'ont pas été valorisées jusqu'à présent à leur juste mesure et la propagande n'a pas suffisamment aidé les efforts des agences de tourisme, destinées à l'accomplissement de ce but.

Les participants à la Conférence recommandent l'emploi plus efficace du potentiel touristique de la Mer Noire et du Danube en organisant des croisières avec des touristes provenant des tiers pays.

La Conférence a manifesté le désir de voir les agences de tourisme des pays balkaniques intéressés, d'entreprendre des actions de plus grande anvergure, afin de populariser la route internationale E-95, dans le but d'attirer les touristes des tiers pays.

Pour le développement de la coopération touristique entre les pays balkaniques, la Conférence est d'accord de faire les recommandations suivantes :

a. Il est recommandé qu'en tenant compte des autres Accords bilatéraux de collaboration touristique, l'Accord balkanique signé à Bucarest soit utilisé en tant qu'un important instrument de promotion et de développement du tourisme dans les pays balkaniques.

b. Pour le développement continuel des échanges touristiques entre les pays balkaniques, les participants à la Conférence recommandent aux agences de voyage et aux automobile-clubs d'étudier la possibilité d'offrir de nouvelles et variées attractions et objectifs touristiques, de nouvelles formes de voyages, à une gamme variée de prix.

c. En vue du même but, il est recommandé aux agences touristiques de lancer des nouveaux itinéraires qui parcourrent certaines ou tous les pays balkaniques par l'utilisations des divers moyens combinés de trans port (bateaux, avions, trains, autocars).

L'expérience montre que les actions touristiques initiées par les agences de voyage à l'occasion de certaines manifestations spéciales de nature artistique, sportive, expositions, foires organisées dans un ou l'autre des pays balkaniques peuvent aboutir à de bons résultats.

d. La Conférence recommande aux autorités compétentes des pays balkaniques d'eccorder attention aussi à l'avenir à une flexibilité accrue des formalités de voyage, dans le cadre de leurs législations nationales.

e. La Conférence recommande aux autorités compétentes des pays balkaniques interessés d'organiser à tour de rôle des festivals avec la participation de tous les pays balkaniques afin de populariser leurs attractions touristiques.

La Conférence a marqué le désir exprimé par la délégation grecque, d'organiser le premier festival de ce genre, en Grèce, en 1972.

Par correspondance, les Parties interéssées vont convenir sur tous les problèmes d'organisation et de participation à ce festival y compris les aspects financiers.

f. En vue d'améliorer aussi à l'avenir, le trafic touristique routier, il est recommandé aux automobile-clubs nationaux des pays balkaniques de conclure une Convention multilatérale d'assistance technique, sanitaire et juridique, à l'avantage des touristes automobilistes.

g. Dans le but de l'accroissement de la circulation touristique de l'ouest et du nord de l'Europe, ainsi que du continent américain vers la zone balkanique, la Conférence recommande l'utilisation intensive sur la plan de la propagande et de la publicité, dela parspective de la construction-dans les années à venir-du pont sur le Bosfore.

On recommande l'utilisation d'une série de slogans de propagande concernant les monuments historiques originaux de toute la zone balkanique, la complexité et la variété des attractions touristiques des Balkans, la gastronomie spécifique et le folklore.

h. La Conférence recommande aux agences de tourisme d'intensifier l'organisation des excurssions de plusieurs jours, dans les autres pays balkaniques si possible sur base de reciprocité-des touristes des tiers-pays venus pour passer leur vacances dans un des pays balkaniques. Ces actions doivent être accompagnées par la publicité nécessaire en vue d'assurer leur succès.

i. Pour améliorer la qualité des services touristiques dans les pays balkaniques, la Conférence recommande de passer à l'étude des possibilités concernant l'elaboration d'un programme d'échanges d'expériences entre les agences touristiques, les entreprises hôtélieres et d'agréments pour le perfectionnement de leurs activités.

j. La Conférence recommande aux départements de la propagande des organismes officiels e tourisme des pays balkaniques d'étudier la possibilité de réaliser un film touristique balkanique ayant comme point de départ certaines productions déjà existantes dans chaque pays balkaniques les decisions concernant ce problème seront prises par correspondance.

k. La Conférence recommande aux départements de propagande des organismes officiels de tourisme des pays balkaniques ainsi qu'aux automobile-clubs de ces pays, de coopéráer la réalisation des dépliants avec des itinéraires parcourrant plusieurs pays balkaniques.

l. La Conférence recommande aux organismes qui s'occupent de l'activité touristique dans les pays balkaniques, d'organiser des séminaires et des colloques sur différentes thèmes concernant le tourisme, dans le but de l'enrichissement de l'expérience de chaque pays balkanique dans le domaine de l'activité touristique.

En même temps, les participants à la Conférence considèrent qu'il serait utile d'organiser des échanges d'expérience dans les domaines de la planification, du développement et des aménagements touristiques, ainsi que pour la qualification du personnel qui travaille dans ce domaine.

m. La Conférence recommande qu'une table ronde soit organisée pendant l'automne de 1971, avec la participation des experts en transports touristiques des pays balkaniques. Ils pourraient discuter les possibilités et les mesures à prendre par les pays balkaniques afin de faciliter et de promouvoir le trafic touristique dans cette région.

Les travaux de la IVe Conférence des Organismes officiels de tourisme des pays balkaniques se sont déroulés dans une atmosphère de Compréhension amicale. Les délégations ont manifesté leur gratitude envers le pays hôte, pour l'excellente organisation de la Conférence et pour le chaleureux accueil qui leur a été reservé.

Ad. 3. En réponse à l'aimable invitation de la Partie grecque, les délégations participantes ont accepté avec plaisir que la suivante Conférence des Organismes officiels de tourisme des pays balkaniques ait lieu en Grèce, au printemps de l'année 1972.

La présent Protocole, fait en un seul exemplaire originel en anglais, a été signé a Bucarest, le 13 mai 1971.

Pour la délégation de la République
Populaire de Bulgarie
Viceprésident du Comité pour le Tourisme auprès le Conseil des Ministres

MINTCHO CHOUNTOV

Pour la délégation du Royaume de Grèce
Président de l'Organisme Nationale de Tourisme de Grèce

J. MACRIYANNIS MALTEZOS

Pour la délégation de la République
Socialiste de Roumanie
Ministre du Tourisme

ION COSMA

Pour la délégation de la République de Turquie
Sousecrétaire d'Etat au Ministère du Tourisme et des Informations

AYDIN ALACAKAPTAN

Pour la délégation de la République
Socialiste Fédérative de Yougoslavie
Membre du Conseil Fédéral Executif

NICOLA PAVLETIC

AGREEMENT

Among the governments of the people's Republic of Bulgaria, the Kingdom of Greece, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist federative Republic of Yugoslavia for mutual cooperation on Tourism in the Balkan Region.

The Governement of the People's Republic of Bulgaria, the Kingdom of Greece, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia ;

Cognizant of their common interests and desirous to establish close and continuing cooperation in the field of tourist exchanges ; guided by the existing bilateral agreements ; and in accordance with the spirit of the recommendations of the United Nations' Conference on International Travel and Tourism held in Rome from August 21st to September 5th 1963.

Having decided to render this cooperation as fruitful as possible with an aim to strengthening friendship, have agreed on the following :

Article 1

The Governments of the contracting Parties agree to take all the necessary measures to develop and promote tourism in the Balkan countries, to increase tourist traffic among them, to attract tourists from third countries and to cooperate with international organizations interested in the development of rourism.

With this in mind, the Contracting Parties will give special attention to greater flexibility in travel formalities within the framework of the existing national legislation, to the cooperation in the field of communications, to the joint tourist promotion and to the exchange of information on experience gained in the field of tourism.

Article 2

The Commission assigned with the task of studying and implementing measures capable of contributing to the attainment of these objectives is hereby established.

If such need arise the Commission will form working groups of experts for the study of certain problems regarding mutual cooperation.

Article 3

The Commission will consist of three representatives appointed by the Governments of each of the Contracting Parties.

Article 4

The Commission will meet once a year.

In case of necessity the Commission will be convened for an extra-ordinary session.

The Commission will meet in turn in each of the Contracting countries at a date to be jointly agreed upon by the Delegations.

The Chairman of the Delegation of the host country will preside the meeting.

The host country will be responsible for the work and expenses of the Secretariat of the meeting and for the coordination and preparation the work for that meeting.

The provisional agenda for each meeting will be drawn up by the Delegation of the host country and forwarded to the Contracting Parties at least 45 days prior to the scheduled meeting ; in turn they will submit their comments and proposals for the provisional agenda 30 days in advance of the date of the meeting.

Article 5

The official languages of the Commission will be English and French.

Article 6

The Protocols on work of the Commission will be submitted for approval to the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

The Contacting Parties believe that harmonious coordination should exist between the actions to be undertaken within the framework of the present Agreement and those resulting from the existing bilateral Agreements or the ones to be concluded among the Contracting Parties.

Article 8

The present Agreement shall be ratified in accordance with the legislation applying in each of the Contracting countries.

Ratification instruments will be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania, which will notify of this deposit all Contracting Parties.

The present Agreement shall enter into force when at least three of the Governmensts which have signed it have deposited their own ratification instruments.

For each Government which has signed the present Agreement and deposits supplementary instruments of ratification the Agreement enters into force on the date of deposit of these instruments.

Article 9

The present Agreement is concluded for a period of five years starting with the date of its entering into force. The Agreement shall be renewed automatically after each period of five years.

The withdrawal of any of the Contracting Parties from the present Agreement shall be effected by a notification submitted six months in advance, the Agreement remaining in force for all the other Contracting Parties.

Article 10

The Government of any Balkan country which has not signed the present Agreement may adhere to it starting 30 days after the Agreement enters into force. The adherence documents shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania, which shall notify any such deposit to all the Contracting Parties that have signed the present Agreement as well as that of the joining country.

The undersigned property authorised by their Governments have the present Agreement.

Done in Bucharest, on May 13th, 1971 in English and French, both texts having the same validity.
For the Government of the People's Republic of Bulgarie

MINTCHO CHOUNTOV

For the Government of the Kingdom of Greece

J. MACRIYANNIS MALTEZOS

For the Government of the Socialist Republic of Romania

ION COSMA

For the Government of the Republic of Turkey

AYDIN ALACAKAPTAN

For the Government of the Sosialist Federative Republic of Yugoslavia

NICOLA PAVETIC

PROTOCOL

The IVth Conference of Official Tourist Organizations from the Balkan countries took place in Bucharest between 11th and 14th May, 1971.

Government delegations from the People's Republic of Bulgaria, Kingdom of Greece, Socialist Republic of Romania, Republic of Turkey and Socialist Federative Republic of Yugoslavia, participated in the Conference, headed by

MINTCHO CHOUNTOV, vicepresident of the Committee for Tourism at the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria.

J. MACRIYANNIS MALTEZOS, president of the National Tourist Organization of Greece,

ION COSMA, Minister of Tourism of the Socialist Republic of Romania,

AYDIN ALACAKAPTAN, Undersecretary of State of the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey,

NICOLA PAVLETIC, member of the Federal. Executive Council of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia.

The fourth Conference of the Official tourist organizations of the Balkan countries was opened by Ion Cosma, minister of Tourism of the Socialist Republic, of Romania, who was unanimously elected as president of the Conference.

The Conference has unanimously accepted the following agenda :

1. Decision on procedure of signing the Agreement for mutual cooperation on tourism in the Balkan region ;

2. Exchange of information on the implementation of the recommendations of the Protocol of the IIIrd Conference of the Balkan countries and proposals regarding the future development of tourist co-operation among the Balkan countries and with a view to attract tourists from third countries ;

3. Decision on the place and date of the next Conference of the official tourist organizations of the Balkan countries.

Ad. 1. The Conference was pleased to note that the recommendations of the Belgrade Conference concerning the approval by Governments of the participating countries of the draft Agreement on tourist co-operation in the Balkan region were carried out by each country represented at the Conference.

The heads of the participating delegations being duly authorized, thereto, have signed the Agreement among the Government of the People's Republic of Bulgaria, Kingdom of Greece, Socialist Republic of Romania, Republic of Turkey and Socialist Federative Republic of Yugoslavia, for mutual co-operation on tourism in the Balkan region.

The Conference was pleased to greet the signing of the Agreement for mutual co-operation on tourism in the Balkan region. It represents an important step towards co-operation among the Balkan countries in tourism, to promote mutual exchanges of tourists and the tourist traffic from third countries towards the Balkan area, to popularize the tourist attractions from the Balkans in the international tourist market.

The participants at the Conference stressed the role played by the Balkan tourist Agreement to strengthen the friently ties among all countries in this geographic area, to become acquainted with one another, to promote peace and international understanding and they invite any other Balkan country interested to adhere to this Agreement.

Ad.2. The Conference took notice of the information supplied by the participating delegations on the implementation of the recommendations of the IIIrd Conference of Official tourist organizations of the Balkan countries, stating that they represented a good basis to promote tourist co-operation among Balkan countries in 1970.

A useful exchange of experience in the development of tourism in each Balkan country was done, and it was remarked with satisfaction that the necessary conditions were created to increase the tourist flow to the Balkan countries in 1971. The results obtained to develop tourism point out at the same time the continuous efforts and the steps taken by each country in the field of tourism.

At the same time the participating countries in the Conference, noticed with satisfaction that, in the development of tourism among the Balkan countries, an important part was played by the steps taken in order to facilitate the travel formalities among these countries.

In spite of these good results, taking into account the geographic position of the participating countries, the natural landscapes, the artistic, historic and cultural monuments as well as the big investments realized in these countries to develop the tourist infrastructure and tourist facilities, the tourist exchanges among Balkan countries and the participation of these countries in the European traffic were relatively modest and that there are real possibilities to increase continuously the tourist flow to this area.

An exchange of information on tourist publicity was carried out and it was accepted that good results were obtained by the Balkan countries.

The Conference considers that the Automobil-clubs of Balkan countries may satisfactorily contribute to the development of tourist exchanges, to provide good and quick services to the motorists.

As far as tourist transport is concerned, the Conference underlined the ever increasing interest of the Balkan countries towards the improvement of communications and the travelling possibilities of tourists, to inaugurate the new international bus line among Balkan countries, to extend the international network of roads and other communication facilities.

Opinions were exchanged on the steps undertaken to attract tourists from third countries to the Balkan area.

The Conference stressed the big possibilities existing in the Balkan countries to attract tourist traffic from third countries ; these possibilities were not used effectively till now and the publicity did not provide enough support to the efforts of travel agencies directed to this purpose.

The participants in the Conference recommend a better use of the tourist potential of the Black Sea and of the Danube by organizing cruises with tourists from third countries.

The Conference expressed the hope that travel agencies from the interested Balkan countries would undertake broader actions to popularize the international highway E 95 with a view to attract tourists from third countries.

In order to develop tourist co-operation among the Balkan countries the following recommendations were agreed upon :

a. It is recommended that besides other Agreements of bilateral tourist co-operation, the Balkan Agreement signed in Bucharest should be used as an important instrument for promotion and development of tourism in Balkan countries.

b. For a permanent development of the tourist exchanges among the Balkan countries, the participants in the Conference recommend to travel agencies and motorists'clubs to study the possibility of opening new and different attractions and spots of tourist interest, new forms of travelling, at a large variety of prices.

c. To the same purpose, travel agencies are recommended to sell new itineraries including all or several Balkan countries in using different combined means of transportation (ships, planes, trains, buses etc.).

Experience shows that tourist arrangements launched by travel agencies on the occasion of special artistic or sport events, of exhibitions, fairs, taking place in one or another Balkan country, can give good results.

d. The Conference recommends to the competent authorities of the Balkan countries to give further attention to greater flexibility in travel formalities within the framework of the existing national legislations.

e. The Conference recommends to the competent authorities of Balkan countries concerned, to organize alternatively with the participation of all Balkan countries, such festivals, with an aim to popularize their tourist attractions.

The Conference took notice of the desire expressed by the Greek Delegation to organize the first festival of such kind in Greece, 1972.

By correspondence, the interested Parts will agree on all the aspects concerning the organization and participation to this festival, and the financial aspects included.

f. In order to continue the improvement of tourist traffic on roads, national motorists'clubs of Balkan countries are recommended to conclude a multilateral Convention of technical, sanitary and legal assistance to the benefit of motorists.

g. To increase tourist traffic from the west and north of Europe and from the American continent to the Balkan area, it is recommended to make great use in publicity on the prospects of building in the next years, a bridge over Bosphorus.

It is advisable to use publicity slogans on original historic monuments, in the whole area, on the complexity and variety of the tourist attractions of the Balkans, on the typical dishes and folklore as well.

h. Travel agencies are recommended to intensify organized tours of several days to the other Balkan countries, to the possible extent, on the reciprocal base, for tourists from third countries who came to spend their holiday in the Balkan countries. These operations should be accompanied by publicity necessary to secure success.

i. To ameliorate the quality of tourist services in Balkan countries, it is recommended to study the possibility to establish a program of exchange of experience among tourist agencies, hotels and entertainment circuits, aiming at the improvement of their activities.

j. The Conference recommends to the publicity departments of the Official tourism organizations of the Balkan countries to study the possibility to cooperate in producing a Balkan tourist film, from extracts of alreaty existing material of such kind, in every balkan country.

To this end all the matters implied by such a venture will be solved by correspondence.

k. The Conference recommends to the publicity deparments of the Official tourist organizations of the Balkan countries as well as to the motorist's clubs of these countries to cooperate in printing folders including itineraries covering several Balkan countries.

l. The Conference recommends to the organizations concerned with tourist activity of the Balkan countries to organize seminaries and colloquies on various tourism themes in order to enrich the experience of every Balkan country in this activity.

At the same time, the delegations participating in the Conference consider that it would be useful to organize exchanges of experience in the field of planning, development and tourist arrangement as weld as in the training of the tourist staff.

m. It is recommended that in the autumn of 1971 a talk at the round table be organized to which experts in transportation field of the Balkan countries should participate.

They could discuss the possibilities and steps to be taken by the Balkan countries to facilitate and promote the tourist traffic in this area.

The works of the IVth Conference of the Official tourist organizations from Balkan countries took place in an atmosphere of friendly understanding. The delegations expressed their gratitude to the host country for the excellent organization of the Conference and the very warm hospitality extended to them.

Ad.3. In answer to the kind invitation extended by the Greek Part, the participating delegations were pleased to accept that the next Conference of the Official tourist organizations from Balkan countries should take place in Greece, in the spring of 1972.

The present Protocol, done in one original copy in English, has been signed on May 13th, 1971.

For the Delegation of the People's
Republic of Bulgaria
Vicepresident of the Committee for Tourism at the Council of Ministers
MINTCHO CHOUNTOV

For the Delegation of the Kingdom of Greece
President of the National Tourism Organization
J. MACRIYANNIS MALTEZOS

For the Delegation of the Socialist
Republic of Romania
Minister of Tourism
ION COSMA

For the Delegation of the Republic of Turkey
Undersecretary of state of Ministry of Tourism and Information
AYDIN ALACAKAPTAN

For the Delegation of the Socialist
Federative Republic of Yugoslavia
Member of Federal Executive Council
NICOLA PAVLETIC

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα ἐν τοῖς Βαλκανίοις.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἔχουσαι ἐπίγνωσιν τῶν κοινῶν αὐτῶν συμφερόντων καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως συνεργασθῶσι στενῶς καὶ ἐπὶ μακρὸν εἰς τὸν τομέα τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν.

Ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς ὑπαρχούσας διμερεῖς Συμφωνίας.

Συμφώνως πρὸς τὸ πνεῦμα τῶν συστάσεων τῆς Διασκέψεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὸν τουρισμὸν κατὰ τὰ διεθνῆ ταξείδια ἥτις συνῆλθεν εἰς Ρώμην ἀπὸ 21ης Αὐγούστου μέχρι τῆς 5ης Σεπτεμβρίου 1963.

Ἐν τῇ θελήσει των ὅπως ἐπιτύχωσιν ὥστε ἡ συνεργασία των αὕτη ἀποβῇ ὅσον τὸ δυνατὸν πλέον καρποφόρος ἐπὶ τῷ σκοπῷ συσφίγξεως τῶν φιλικῶν μεταξὺ αὐτῶν σχέσεων, ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς.

Ἄρθρον 1.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμφωνοῦσιν ὅπως λάβωσι πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν προβολὴν τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς βαλκανικὰς χώρας, τὴν αὔξησιν τῆς μεταξὺ αὐτῶν τουριστικῆς κινήσεως ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως προσελκύσωσι τουρίστας ἐκ

τρίτων χωρῶν καὶ διευκολύνωσι τὴν συνεργασίαν μετὰ τῶν διεθνῶν ὀργανώσεων τῶν ἐνδιαφερομένων διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ.

Βάσει τῶν ἀνωτέρω, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καταβάλωσιν ἰδιαιτέραν προσοχὴν διὰ μεγαλυτέραν ἁπλούστευσιν τῶν ταξειδιωτικῶν διατυπώσεων ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ὑφισταμένων ἐθνικῶν των νομοθεσιῶν, διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῶν συγκοινωνιῶν, τὴν κοινὴν τουριστικὴν διαφήμησιν καὶ εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἀφορωσῶν εἰς τὴν κεκτημένην πεῖραν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Συνιστᾶται ὡς κατωτέρω Ἐπιτροπή, τῆς ὁποίας ἔργον θὰ εἶναι ἡ μελέτη καὶ ἡ ἐφαρμογὴ μέτρων δυναμένων νὰ συμβάλωσιν εἰς τὴν ἐπίτευξιν τῶν προτεινομένων ἀντικειμενικῶν σκοπῶν.

Ἡ Ἐπιτροπή, ἐὰν τοῦτο χρειασθῇ, θέλει συστήσει ὁμάδας ἐργασίας ἐμπειρογνωμόνων πρὸς μελέτην ὡρισμένων προβλημάτων ἀμοιβαίας συνεργασίας.

Ἄρθρον 3.

Ἑκάστη τῶν Κυβερνήσεων τῶν συμβαλλομένων χωρῶν θὰ ὁρίσῃ τρεῖς ἐκπροσώπους της εἰς τὴν Ἐπιτροπήν.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἅπαξ τοῦ ἔτους. Ἐν περιπτώσει ἀνάγκης ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συγκαλῆται εἰς ἔκτακτον σύνοδον.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἐκ περιτροπῆς εἰς ἑκάστην τῶν συμβαλλομένων χωρῶν, εἰς ἡμερομηνίαν καθοριζομένην ἀπὸ συμφώνου ὑπὸ τῶν ἀντιπροσωπειῶν.

Τῶν συνόδων θὰ προεδρεύῃ ὁ Πρόεδρος τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς φιλοξενούσης χώρας.

Ὁ Ἐπίσημος Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ τῆς φιλοξενούσης χώρας θὰ ἀναλάβῃ τὴν λειτουργίαν καὶ τὰς δαπάνας τῆς γραμματείας τῆς συνόδου, ὡς καὶ τὸν συντονισμὸν καὶ τὴν προετοιμασίαν τῶν ἐργασιῶν τῆς συνόδου.

Τὸ σχέδιον τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως ἑκάστης συνόδου θὰ συντάσσεται ὑπὸ τῆς φιλοξενούσης χώρας καὶ θὰ διαβιβάζηται 45 ἡμέρας τοὐλάχιστον πρὸ τῆς προγραμματισθείσης ἡμερομηνίας τῆς συνόδου εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, τὰ ὁποῖα θὰ ὑποβάλλουν τὰς παρατηρήσεις καὶ προτάσεις των ἐπὶ τοῦ σχεδίου τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῶν ἐργασιῶν τῆς συνόδου.

Ἄρθρον 5.

Ἐπίσημοι γλῶσσαι τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ εἶναι ἡ γαλλικὴ καὶ ἡ ἀγγλική.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Πρωτόκολλα τῶν ἐργασιῶν τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θεωροῦσιν ὅτι πρέπει νὰ ὑπάρχῃ ἐνηρμονισμένος συντονισμὸς μεταξὺ τῶν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐνεργειῶν καὶ ἐκείνων, περὶ τῶν ὁποίων γίνεται λόγος εἰς τὰς ὑπαρχούσας ἤδη διμερεῖς Συμφωνίας ἢ τὰς συναφθησομένας μετ' ἀλλήλων Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίαν εἰς ἑκάστην τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν.

Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθῶσιν εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τὸ ὁποῖον θὰ ἀνακοινώσῃ τὴν κατάθεσιν ταύτην εἰς πάντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς τρεῖς τοὐλάχιστον ἐκ τῶν ὑπογραφουσῶν Κυβερνήσεων καταθέσωσι τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως. Δι' ἑκάστην ὑπογράψασαν καὶ καταθέσασαν μεταγενεστέρως τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως Κυβέρνησιν, ἡ Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεως τῶν ὀργάνων τούτων.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ. Ἡ Συμφωνία θ' ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἑκάστοτε διὰ νέαν περίοδον πέντε ἐτῶν.

Ἡ ἀποχώρησις ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ λάβῃ χώραν κατόπιν τῆς ἐκ μέρους τούτου καταγγελίας αὐτῆς 6 μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος της, τῆς Συμφωνίας παραμενούσης ἐν ἰσχύϊ δι' ὅλα τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 10.

Ἡ Κυβέρνησις παντὸς Βαλκανικοῦ Κράτους μὴ ὑπογράψασα τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς αὐτὴν τριάκοντα ἡμέρας μετὰ τὴν θέσιν της ἐν ἰσχύϊ.

Τὰ ὄργανα προσχωρήσεως θὰ κατατεθῶσιν εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τὸ ὁποῖον θὰ ἀνακοινώσῃ τὴν κατάθεσιν ταύτην εἰς πάντα τὰ ὑπογράψαντα Συμβαλλόμενα Μέρη ὡς καὶ εἰς τὰ μεταγενεστέρως προσχωρήσαντα.

Ἐφ' ᾧ οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 13ην Μαΐου 1971 εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἰσχυρῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
MINTCHO CHOUNTOV

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Ι. ΜΑΚΡΥΓΙΑΝΝΗΣ ΜΑΛΤΕΖΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ION COSMA

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας
AYDIN ALACAKAPTAN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
NICOLA PAVLETIC

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Μεταξὺ τῆς 11ης καὶ 14ης Μαΐου 1971, ἔλαβε χώραν εἰς Βουκουρέστιον ἡ 4η Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Τῆς Διασκέψεως μετέσχον αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι τῶν Κυβερνήσεων τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ὑπὸ τὴν ἀρχηγίαν τῶν :

MINTCHO CHOUNTOV, Ἀντιπροέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τοῦ Τουρισμοῦ παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ι. ΜΑΚΡΥΓΙΑΝΝΗ ΜΑΛΤΕΖΟΥ, Προέδρου τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

ION COSMA, Ὑπουργοῦ, Τουρισμοῦ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

AYDIN ALACAKAPTAN, Ὑφυπουργοῦ Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας.

NICOLA PAVLETIC, Μέλους τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Συμβουλίου τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Τὴν ἔναρξιν τῆς 4ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἐκήρυξεν ὁ ION COSMA, Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ὅστις καὶ ἐξελέγη παμψηφεὶ ὡς Πρόεδρος τῆς Διασκέψεως.

Ἡ Διάσκεψις ἀπεδέχθη τὴν Ἡμερησίαν Διάταξιν, ὡς ἀκολούθως :

1. Διαδικασία τῆς ὑπογραφῆς τῆς Συμφωνίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὸν βαλκανικὸν χῶρον.

2. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν σχετικῶς μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν συστάσεων τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν καὶ προτάσεις ἐπὶ τῆς μελλοντικῆς ἀναπτύξεως τῆς τουριστικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν καὶ ἐπὶ τῷ τέλει προσελκύσεως τουριστῶν τρίτων χωρῶν.

3. Τόπος καὶ ἡμερομηνία τῆς προσεχοῦς Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν.

Α0. 1. Ἡ Διάσκεψις εὐχαρίστως ἐσημείωσε τὸ γεγονὸς ὅτι αἱ συστάσεις τῆς Διασκέψεως τοῦ Βελιγραδίου περὶ τῆς ἐκ μέρους τῶν Κυβερνήσεων τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν ἐγκρίσεως τοῦ σχεδίου Συμφωνίας διὰ τὴν τουριστικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν βαλκανικὸν χῶρον, ἐφηρμόσθησαν παρ' ἑκάστης τῶν ἀντιπροσωπευθεισῶν χωρῶν εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Οἱ ἀρχηγοὶ τῶν μετεχουσῶν ἀντιπροσωπειῶν, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ἐπὶ τούτῳ, ὑπέγραψαν τὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς **Λαϊκῆς Δημοκρατίας** τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὸν βαλκανικὸν χῶρον.

Ἡ Διάσκεψις ἐχαιρέτισεν εὐχαρίστως τὴν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὸν βαλκανικὸν χῶρον. Ἀποτελεῖ αὕτη σημαντικὸν σταθμὸν διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν πρὸς τὰ Βαλκάνια, διὰ τὴν προβολὴν τῶν βαλκανικῶν τουριστικῶν ἐνδιαφερόντων εἰς τὴν διεθνῆ τουριστικὴν ἀγοράν.

Οἱ μετέχοντες τῆς Διασκέψεως ἐξῆρον τὴν σημασίαν τῆς Συμφωνίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὸν βαλκανικὸν χῶρον, διὰ τὴν ἐνίσχυσιν τῶν φιλικῶν δεσμῶν μεταξὺ ὅλων τῶν χωρῶν τῆς γεωγραφικῆς ταύτης ζώνης, διὰ τὴν ἀμοιβαίαν γνωριμίαν των, διὰ τὴν προαγωγὴν τῆς εἰρήνης καὶ τῆς διεθνοῦς συνεννοήσεως καὶ προσκαλοῦσι πᾶσαν ἄλλην ἐνδιαφερομένην βαλκανικὴν χώραν νὰ προσχωρήσῃ εἰς αὐτήν.

Αθ. 2. Ἡ Διάσκεψις ἤκουσε τὰς ὑπὸ τῶν μετασχουσῶν ἀντιπροσωπειῶν παρασχεθείσας πληροφορίας ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν συστάσεων τῆς 3ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν καὶ θεωρεῖ ὅτι αὗται ἀπετέλεσαν σταθερὰν βάσιν διὰ τὴν προαγωγὴν τῆς μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν τουριστικῆς συνεργασίας κατὰ τὸ ἔτος 1970.

Προέβησαν οἱ μετέχοντες τῆς Διασκέψεως εἰς χρήσιμον ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων ἐκ τῆς κτηθείσης πείρας ἐπὶ τῆς τουριστικῆς ἀναπτύξεως εἰς ἑκάστην βαλκανικὴν χώραν, σημειοῦντες εὐχαρίστως ὅτι ἐξησφαλίσθησαν αἱ ἀναγκαῖαι προϋποθέσεις διὰ τὴν αὔξησιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν κατὰ τὸ ἔτος 1971. Τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ εἶναι ὡσαύτως ἐνδεικτικὰ τῶν συνεχῶν προσπαθειῶν καὶ τῶν ληφθέντων παρ' ἑκάστης βαλκανικῆς χώρας μέτρων εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Οἱ μετέχοντες τῆς Διασκέψεως διαπιστώνουσι συγχρόνως μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν σημαντικὸν ρόλον διεδραμάτισαν τὰ ληφθέντα μέτρα διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῶν διατυπώσεων τῶν ταξειδίων μεταξὺ τῶν χωρῶν τούτων.

Θεωρεῖται ἐν τούτοις ὅτι παρὰ τὰ θετικὰ ταῦτα ἀποτελέσματα λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῆς γεωγραφικῆς Θέσεως τῶν μετεχουσῶν χωρῶν τῶν φυσικῶν καλλονῶν των, τῶν μνημείων τέχνης, ἱστορικῶν καὶ πολιτικῶν, τῶν γενομένων μεγάλων ἐπενδύσεων εἰς τὰς χώρας ταύτας διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς, ὡς καὶ τῶν τουριστικῶν παροχῶν, αἱ τουριστικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν καὶ ἡ συμμετοχὴ τῶν χωρῶν τούτων εἰς τὴν εὐρωπαϊκὴν τουριστικὴν διακίνησιν ὑπῆρξεν ἀναλόγως μετρία καὶ ὅτι εἰς τὴν περιοχὴν ταύτην ὑπάρχουσι πραγματικαὶ δυνατότητες διὰ τὴν διαρκῆ ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως.

Οἱ μετέχοντες τῆς Διασκέψεως προέβησαν εἰς ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν περὶ τῆς τουριστικῆς διαφημίσεως καὶ διεπίστωσαν ὅτι αἱ βαλκανικαὶ χῶραι ἐπέτυχον θετικὰ ἀποτελέσματα εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

Ἡ Διάσκεψις θεωρεῖ ὅτι αἱ αὐτοκινητιστικαὶ λέσχαι τῶν βαλκανικῶν χωρῶν δύνανται νὰ συμβάλωσι σημαντικῶς εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τῆς προσφορᾶς εἰς τοὺς αὐτοκινητιστὰς ταχέων καὶ καλῆς ποιότητος ὑπηρεσιῶν.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς τουριστικὰς μεταφοράς, ἡ Διάσκεψις ὑπεγράμμισε τὸ αὐξανόμενον ἐνδιαφέρον τῶν βαλκανικῶν χωρῶν διὰ τὴν βελτίωσιν τῶν συγκοινωνιῶν καὶ τῶν συνθηκῶν ταξειδίων τῶν τουριστῶν διὰ τῆς λειτουργίας νέων διεθνῶν γραμμῶν λεωφορείων μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν, ὡς καὶ διὰ τὴν ἐπέκτασιν τοῦ διεθνοῦς ὁδικοῦ δικτύου καὶ τὴν αὔξησιν λοιπῶν διευκολύνσεων σχετικῶς πρὸς τὰς συγκοινωνίας.

Ἀντηλλάγησαν γνῶμαι ἐπὶ τῶν ληφθέντων μέτρων διὰ τὴν προσέλκυσιν τῶν τουριστῶν τρίτων χωρῶν πρὸς τὰ Βαλκάνια.

Ἡ Διάσκεψις ὑπεγράμμισε τὰς ὑφισταμένας μεγάλας δυνατότητας εἰς τὰς βαλκανικὰς χώρας διὰ τὴν προσέλκυσιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος ἐκ τῶν τρίτων χωρῶν. Αἱ δυνατότητες ὅμως αὗται δὲν ἀξιοποιήθησαν δεόντως εἰσέτι καὶ ἡ διαφήμισις δὲν ἐβοήθησεν ἀρκούντως τὰς πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον προσπαθείας τῶν ταξειδιωτικῶν πρακτορείων.

Οἱ μετέχοντες τῆς Διασκέψεως συνιστῶσι τὴν ἀποτελεσματικωτέραν χρησιμοποίησιν τοῦ τουριστικοῦ δυναμικοῦ τῆς Μαύρης Θαλάσσης καὶ τοῦ Δουνάβεως διὰ τῆς διοργανώσεως θαλασσίων ἐκδρομῶν τρίτων χωρῶν.

Ἡ Διάσκεψις ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως τὰ πρακτορεῖα ταξειδίων τῶν ἐνδιαφερομένων βαλκανικῶν χωρῶν ἀναπτύξωσι μεγαλυτέραν δραστηριότητα διὰ τὴν προβολὴ τῆς διεθνοῦς ὁδοῦ Ε-95 ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς προσελκύσεως τῶν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.

Πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν ἡ Διάσκεψις συμφωνεῖ νὰ προβῇ εἰς τὰς ἀκολούθους συστάσεις :

α) Συνιστᾶται, ὅπως λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἄλλων διμερῶν Συμφωνιῶν τουριστικῆς συνεργασίας, ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Βουκουρεστίῳ βαλκανικὴ Συμφωνία χρησιμοποιηθῇ ὡς σημαντικὸν ὄργανον προβολῆς καὶ ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς βαλκανικὰς χώρας.

β) Διὰ τὴν συνεχῆ ἀνάπτυξιν τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν, οἱ μετέχοντες τῆς

Διασκέψεως συνιστῶσιν εἰς τὰ πρακτορεῖα ταξειδίων καὶ τὰς αὐτοκινητιστικὰς λέσχας νὰ μελετήσωσι τὴν δυνατότητα προσφορᾶς νέων καὶ ποικίλων ἑλκυστικῶν τουριστικῶν προγραμμάτων, νέων τύπων ταξειδίων, εἰς ποικίλην κλίμακα τιμῶν.

γ) Συνιστᾶται πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν εἰς τὰ πρακτορεῖα ταξειδίων νὰ προγραμματίσουν νέα δρομολόγια διὰ μέσου τινῶν ἢ ὅλων τῶν βαλκανικῶν χωρῶν διὰ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν διαφόρων συνδεδυασμένων μέσων μεταφορᾶς (πλοίων, ἀεροπλάνων, σιδηροδρόμου, λεωφορείων).

Ἐξάγεται ἐκ τῆς πείρας ὅτι ἡ τουριστικὴ δραστηριότης τῶν πρακτορείων ταξειδίων ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ὡρισμένων εἰδικῶν ἐκδηλώσεων καλλιτεχνικοῦ ἢ ἀθλητικοῦ χαρακτῆρος, ἐκθέσεων, ἐμποροπανηγύρεων διοργανουμένων εἰς τὴν μίαν ἢ τὴν ἄλλην βαλκανικὴν χώραν δύναται νὰ φέρῃ καλὰ ἀποτελέσματα.

δ) Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τῶν βαλκανικῶν χωρῶν ὅπως καὶ μελλοντικῶς προσέξωσιν ἰδιαιτέρως διὰ μίαν, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐθνικῶν των νομοθεσιῶν, μεγαλυτέραν ἐλαστικότητα εἰς τὰς διατυπώσεις ταξειδίου.

ε) Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τῶν ἐνδιαφερομένων χωρῶν ὅπως διοργανώσωσιν ἐκ περιτροπῆς φεστιβὰλ μὲ τὴν συμμετοχὴν ὅλων τῶν βαλκανικῶν χωρῶν διὰ τὴν προβολὴν τῶν τουριστικῶν αὐτῶν ἐνδιαφερόντων.

Ἡ Διάσκεψις ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ὑπὸ τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ἐκφρασθεῖσαν ἐπιθυμίαν ὅπως διοργανώσῃ τὸ πρῶτον φεστιβὰλ τοῦ εἴδους τούτου εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1972.

Τὰ ἐνδιαφερόμενα Μέρη θὰ συνεννοηθῶσι δι' ἀλληλογραφίας ἐπὶ ὅλων τῶν προβλημάτων διοργανώσεως καὶ συμμετοχῆς εἰς τὸ φεστιβὰλ τοῦτο συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς οἰκονομικῆς πλευρᾶς.

στ) Πρὸς βελτίωσιν καὶ ἐν τῷ μέλλοντι τῆς ὁδικῆς τουριστικῆς διακινήσεως συνιστᾶται εἰς τὰς ἐθνικὰς αὐτοκινητιστικὰς λέσχας τῶν βαλκανικῶν χωρῶν ὅπως συνάψωσι πολυμερῆ Σύμβασιν τεχνικῆς ὑγειονομικῆς, καὶ νομικῆς βοηθείας εἰς ὄφελος τῶν δι' αὐτοκινήτου διακινουμένων τουριστῶν.

ζ) Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀναπτύξεως τῆς τουριστικῆς κινήσεως ἐκ δυτικῆς καὶ βορείου Εὐρώπης ὡς καὶ ἐκ τῆς ἀμερικανικῆς ἠπείρου πρὸς τὰ Βαλκάνια, ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ τὴν ἐντατικὴν διαφήμισιν τῆς σχεδιαζομένης κατασκευῆς, κατὰ τὰ ἐρχόμενα ἔτη, τῆς γεφύρας ἐπὶ τοῦ Βοσπόρου.

Συνιστᾶται ἡ χρησιμοποίησις σειρᾶς διαφημιστικῶν συνθημάτων σχετικῶν μὲ τὰ ἱστορικὰ μνημεῖα ὁλοκλήρου τῆς περιοχῆς τῶν Βαλκανίων, τὰ πολυσύνθετα καὶ ποικίλα τουριστικὰ ἐνδιαφέροντα, τὰς γαστρονομικὰς εἰδικότητας καὶ τὸ «φολκλόρ».

η) Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ εἰς τὰ πρακτορεῖα ταξειδίων ὅπως ἐντείνωσι τὴν διοργάνωσιν πολυημέρων ἐκδρομῶν εἰς τὰς ἄλλας βαλκανικὰς χώρας – εἰ δυνατὸν ἐπὶ βάσεως ἀμοιβαιότητος – διὰ τοὺς τουρίστας ἐκ τρίτων χωρῶν, ἐλθόντας ἵνα διέλθωσι τὰς διακοπάς των εἰς μίαν βαλκανικὴν χώραν. Πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐπιτυχίας τῶν ἐνεργειῶν τούτων δέον ὅπως γίνηται ἡ ἀναγκαία δι' αὐτὰς διαφήμισις.

θ) Πρὸς βελτίωσιν τῆς ποιότητος τῶν τουριστικῶν ὑπηρεσιῶν εἰς τὰς βαλκανικὰς χώρας, ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ τὴν μελέτην τῶν δυνατοτήτων διὰ τὴν κατάρτισιν προγράμματος ἀνταλλαγῆς τῆς κεκτημένης σχετικῆς πείρας μεταξὺ τῶν πρακτορείων ταξιδίων, τῶν ξενοδοχειακῶν ἐπιχειρήσεων καὶ κέντρων διασκεδάσεων διὰ τὴν τελειοποίησιν τῶν δραστηριοτήτων των.

ι) Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ εἰς τὰς Ὑπηρεσίας Διαφημίσεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν ὅπως μελετήσωσι τὴν δυνατότητα παραγωγῆς βαλκανικῆς τουριστικῆς κινηματογραφικῆς ταινίας ἐπὶ τῇ βάσει ταινιῶν παρασχεθεισῶν ἤδη εἰς ἑκάστην βαλκανικὴν χώραν. Αἱ ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου λεπτομέρειαι θέλουσι κανονισθῆ δι' ἀλληλογραφίας.

ια) Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ εἰς τὰς ἁρμοδίας ἐπὶ τῆς Διαφημίσεως Ὑπηρεσίας τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν, ὡς ἐπίσης καὶ εἰς τὰς αὐτοκινητιστικὰς λέσχας τῶν χωρῶν τούτων, ὅπως συνεργασθῶσι διὰ τὴν ἔκδοσιν διαφημιστικῶν φυλλαδίων μὲ δρομολόγια καλύπτοντα πλείστας βαλκανικὰς χώρας.

ιβ) Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ εἰς τοὺς ὀργανισμοὺς τοὺς ἀσχολουμένους μὲ τὴν τουριστικὴν δραστηριότητα εἰς τὰς βαλκανικὰς χώρας ὅπως ὀργανώσουν σεμινάρια καὶ συγκεντρώσεις πρὸς συζήτησιν ἐπὶ διαφόρων θεμάτων ἀφορώντων εἰς τὸν τουρισμόν, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τοῦ ἐμπλουτισμοῦ τῆς πείρας ἑκάστης βαλκανικῆς χώρας εἰς τὸν τομέα τῆς τουριστικῆς δραστηριότητος.

Οἱ μετέχοντες τῆς Διασκέψεως θεωροῦσι συγχρόνως ὅτι θὰ ἦτο χρήσιμον νὰ ὀργανωθῶσιν ἀνταλλαγαὶ κτηθείσης πείρας εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ προγραμματισμοῦ, τῆς ἀναπτύξεως καὶ τῶν ἐγκαταστάσεων τουρισμοῦ, ὡς καὶ διὰ τὴν τουριστικὴν ἐκπαίδευσιν προσωπικοῦ.

ιγ) Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ ὅπως συζητήσεις ἐπὶ στρογγύλης τραπέζης λάβωσι χώραν κατὰ τὸ Φθινόπωρον τοῦ 1971 τῇ συμμετοχῇ ἐμπειρογνωμόνων ἐπὶ τῶν τουριστικῶν μεταφορῶν τῶν βαλκανικῶν χωρῶν. Θὰ ἠδύναντο οὗτοι νὰ συζητήσωσιν ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων καὶ τῶν ληπτέων μέτρων ὑπὸ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν πρὸς διευκόλυνσιν καὶ προβολὴν τῆς τουριστικῆς διακινήσεως εἰς τὴν περιοχὴν ταύτην.

Αἱ ἐργασίαι τῆς 4ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν διεξήχθησαν ἐντὸς ἀτμοσφαίρας φιλικῆς κατανοήσεως.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν εὐγνωμοσύνην των πρὸς τὴν φιλοξενοῦσαν χώραν διὰ τὴν ἔξοχον ὀργάνωσιν τῆς Διασκέψεως καὶ διὰ τὴν ἐπιφυλαχθεῖσαν εἰς αὐτὰς θερμὴν ὑποδοχήν.

Αθ. 3. Εἰς ἀπάντησιν τῆς εὐγενοῦς προσκλήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, αἱ μετέχουσαι ἀντιπροσωπεῖαι ἐδέχθησαν εὐχαρίστως ὅπως ἡ προσεχὴς Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν λάβῃ χώραν ἐν Ἑλλάδι τὴν ἄνοιξιν τοῦ ἔτους 1972.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, συνταχθὲν εἰς ἓν πρωτότυπον εἰς τὴν ἀγγλικήν, ὑπεγράφη τῇ 13ῃ Μαΐου 1971.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
Ὁ Ἀντιπρόεδρος τῆς ἐπὶ τοῦ Τουρισμοῦ
Ἐπιτροπῆς παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ
MINTCHO CHOUNTOV

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ
Ι. ΜΑΚΡΥΓΙΑΝΝΗΣ ΜΑΛΤΕΖΟΣ

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς
Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας
Ὁ Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ
ION COSMA

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας
Ὁ Ὑφυπουργὸς Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν
AYDIN ALACAKAPTAN

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς
Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
Τὸ Μέλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου
NICOLA PAVLETIC

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1.	Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	400
2.	» » » Β'	»	350
3.	» » » Γ'	»	300
4.	» » » Δ'	»	500
5.	» » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6.	» » Παράρτημα	»	200
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π. ..	»	750
8.	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9.	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία.....	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1.	Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	20.—
2.	» » » Β'	»	17,50
3.	» » » Γ'	»	15.—
4.	» » » Δ'	»	25.—
5.	» » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6.	» » Παράρτημα	»	10.—
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8.	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10.—
9.	» » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α.' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	5.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν.	»	500
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6.	Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	»	2.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9.	Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10.	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
12.	Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13.	Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β.' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1.	Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4.	Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5.	Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ' Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν–Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν –Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2.	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.
Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

4. Κατὰ τὴν ἐπιτέλεσιν τῶν καθηκόντων των ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς καὶ τὸ προσωπικὸν δὲν ζητοῦσι καὶ δὲν δέχονται ὁδηγίας παρ' οὐδεμιᾶς Κυβερνήσεως ἢ ξένης πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Ἀρχῆς. Ἀπέχουσι πάσης πράξεως ἀσυμβιβάστου πρὸς τὴν θέσιν των ὡς διεθνῶν ὑπαλλήλων καὶ εἶναι ὑπεύθυνοι μόνον ἔναντι τοῦ Ὀργανισμοῦ.

ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΑΙ

Ἄρθρον 25.

1. Ὁ Προϋπολογισμὸς τοῦ Ὀργανισμοῦ καλύπτων τὰς δραστηριότητάς του διοικήσεως καὶ γενικοῦ προγράμματος ἐργασίας χρηματοδοτεῖται διὰ τῶν συνεισφορῶν τῶν πραγματικῶν, συνδεδεμένων καὶ συνεργαζομένων Μελῶν, βάσει ἐγκριθέντος ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως ὑπολογισμοῦ τοῦ ὕψους αὐτῶν, ὡς καὶ πάσης ἄλλης δυνατῆς πηγῆς ἐσόδων τοῦ Ὀργανισμοῦ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἐν παραρτήματι τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ Κανόνων χρηματοδοτήσεως.

2. Ὁ καταρτισθεὶς παρὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως προϋπολογισμὸς ὑποβάλλεται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου εἰς τὴν Συνέλευσιν, πρὸς ἐξέτασιν καὶ ἔγκρισιν αὐτοῦ.

Ἄρθρον 26.

1. Οἱ λογαριασμοὶ τοῦ Ὀργανισμοῦ ἐλέγχονται ὑπὸ δύο Ἐλεγκτῶν, ἐκλεγομένων ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως διὰ περίοδον δύο ἐτῶν κατόπιν συστάσεως τοῦ Συμβουλίου. Οἱ Ἐλεγκταὶ εἶναι ἐπανεκλέξιμοι.

2. Οἱ Ἐλεγκταὶ πέραν τοῦ ἐλέγχου τῶν λογαριασμῶν δύνανται νὰ διατυπώσουν τὰς ὑπ' αὐτῶν κρινομένας ὡς ἀναγκαίας παρατηρήσεις σχετικῶς μὲ τὴν ἀποτελεσματικότητα τῶν οἰκονομικῶν διαδικασιῶν καὶ τὴν διαχείρισιν, τὸ λογιστικὸν σύστημα, τὸν ἐσωτερικὸν οἰκονομικὸν ἔλεγχον καὶ ἐν γένει τὰς οἰκονομικὰς συνεπείας τῶν ἐν τῇ διοικήσει ἐφαρμοζομένων μεθόδων.

ΑΠΑΡΤΙΑ

Ἄρθρον 27.

1. Ἵνα ὑπάρχῃ ἀπαρτία εἰς τὰς συνόδους τῆς Συνελεύσεως εἶναι ἀναγκαία ἡ παρουσία τῆς πλειοψηφίας τῶν πραγματικῶν Μελῶν.

2. Ἵνα τὸ Συμβούλιον εὑρίσκεται ἐν ἀπαρτίᾳ κατὰ τὰς συνόδους αὐτοῦ εἶναι ἀναγκαία ἡ παρουσία τῆς πλειοψηφίας τῶν πραγματικῶν Μελῶν του.

ΨΗΦΟΦΟΡΙΑ

Ἄρθρον 28.

Ἕκαστον πραγματικὸν Μέλος ἔχει μίαν ψῆφον.

Ἄρθρον 29.

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἀντιθέτων διατάξεων τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ, αἱ ἀποφάσεις ἐπὶ παντὸς θέματος λαμβάνονται ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως δι' ἁπλῆς πλειοψηφίας τῶν παρόντων καὶ ψηφιζόντων πραγματικῶν Μελῶν.

2. Διὰ τὰς ἀποφάσεις ἐπὶ θεμάτων συνεπαγομένων ὑποχρεώσεις προϋπολογισμοῦ καὶ οἰκονομικὰς ὑποχρεώσεις τῶν μελῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς ἕδρας τοῦ Ὀργανισμοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς ἄλλου θέματος, τὸ ὁποῖον ἡ ἁπλῆ πλειονοψηφία τῶν πραγματικῶν Μελῶν κρίνει ὡς ἰδιαιτέρως σοβαρόν, ἀπαιτεῖται εἰς τὴν Συνέλευσιν ἡ πλειοψηφία τῶν δύο τρίτων τῶν παρόντων καὶ ψηφιζόντων πραγματικῶν Μελῶν.

Ἄρθρον 30.

Αἱ ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου λαμβάνονται δι' ἁπλῆς πλειονοψηφίας τῶν παρόντων καὶ ψηφιζόντων Μελῶν, ἐξαιρουμένων τῶν συστάσεων τῶν σχετικῶν πρὸς τὰ οἰκονομικὰ καὶ τὸν προϋπολογισμὸν αἵτινες ἐγκρίνονται διὰ πλειονοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν παρόντων καὶ ψηφιζόντων μελῶν.

ΝΟΜΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΣ, ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΤΕΛΕΙΑΙ

Ἄρθρον 31.

Ὁ Ὀργανισμὸς κέκτηται νομικὴν προσωπικότητα.

Ἄρθρον 32.

Ὁ Ὀργανισμὸς ἀποκτᾷ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν Κρατῶν Μελῶν προνόμια καὶ ἀτελείας, τῶν ὁποίων ἔχει ἀνάγκην διὰ τὴν ἐπιτέλεσιν τοῦ ἔργου του. Τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀτέλειαι αὗται δύνανται νὰ καθορισθῶσι διὰ συμφωνιῶν συναπτομένων ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΑΙ

Ἄρθρον 33.

1. Πᾶν σχέδιον τροπολογίας τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ καὶ τοῦ παραρτήματος αὐτοῦ διαβιβάζεται εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα, ὅστις τὸ ἀνακοινώνει εἰς τὰ πραγματικὰ Μέλη ἓξ τοὐλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς ὑποβολῆς του πρὸς ἐξέτασιν ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως.

2. Τὴν τροπολογίαν ἐγκρίνει ἡ Συνέλευσις διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν παρόντων καὶ ψηφιζόντων πραγματικῶν Μελῶν.

3. Τροπολογία τίθεται ἐν ἰσχύϊ διὰ πάντα τὰ Μέλη ὅταν τὰ δύο τρίτα τῶν Κρατῶν-Μελῶν κοινοποιήσωσι τὴν ἔγκρισίν της εἰς τὴν θεματοφύλακα Κυβέρνησιν.

ΠΑΥΣΙΣ

Ἄρθρον 34.

1. Ἐὰν ἡ Συνέλευσις κρίνῃ ὅτι Μέλος τι ἐπιμένει νὰ ἀκολουθῇ πολιτικὴν ἀντίθετον πρὸς τὸν βασικὸν σκοπὸν τοῦ Ὀργανισμοῦ, ὡς οὗτος περιγράφεται εἰς τὸ ἄρθρον 3 τοῦ Καταστατικοῦ, δύναται δι' ἀποφάσεώς της ἐγκρινομένης διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν παρόντων καὶ ψηφιζόντων πραγματικῶν Μελῶν νὰ ἀναστείλῃ προσωρινῶς τὴν συμμετοχὴν τοῦ Μέλους τούτου, ἀποστεροῦσα αὐτὸ τῆς ἐνασκήσεως τῶν δικαιωμάτων καὶ τῆς χρήσεως τῶν προνομίων τῶν συναφῶν πρὸς τὴν ἰδιότητα τοῦ Μέλους.

2. Ἡ ἀναστολὴ θέλει διαρκέσει μέχρις ὅτου ἡ Συνέλευσις ἀναγνωρίσῃ ὅτι ἐπῆλθεν ἀλλαγὴ εἰς τὴν πολιτικὴν τοῦ ἐν λόγῳ Μέλους.

ΑΠΟΧΩΡΗΣΙΣ

Ἄρθρον 35.

1. Πᾶν πραγματικὸν Μέλος δύναται ν' ἀποχωρήσῃ τοῦ Ὀργανισμοῦ κατὰ τὴν λῆξιν τῆς προθεσμίας ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἐγγράφου προειδοποιήσεως πρὸς τὴν θεματοφύλακα Κυβέρνησιν.

2. Πᾶν συνδεδεμένον Μέλος δύναται ν' ἀποχωρήσῃ τοῦ Ὀργανισμοῦ ὑπὸ τοὺς ἰδίους ὅρους ὡς πρὸς τὴν προειδοποίησιν δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν θεματοφύλακα Κυβέρνησιν παρὰ τοῦ πραγματικοῦ Μέλους τοῦ φέροντος τὴν εὐθύνην τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων τοῦ συνδεδεμένου Μέλους.

3. Πᾶν συνεργαζόμενον Μέλος δύναται ν' ἀποχωρήσῃ τοῦ Ὀργανισμοῦ κατὰ τὴν λῆξιν τῆς προθεσμίας ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς προειδοποιήσεως ἀπευθυνομένης ἐγγράφως πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα.

ΕΝΑΡΞΙΣ ΙΣΧΥΟΣ

Ἄρθρον 36.

Τὸ παρὸν Καταστατικὸν τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἑκατὸν εἴκοσι ἡμέρας ἀφ' ἧς πεντήκοντα ἓν Κράτη τῶν ὁποίων οἱ ἐπίσημοι

Όργανισμοί Τουρισμού είναι τακτικά Μέλη της Διεθνούς Ενώσεως Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού κατά τον χρόνον της εγκρίσεως του παρόντος Καταστατικού δια έχουν επισήμως γνωστοποιήση εις τον προσωρινόν θεματοφύλακα την εκ μέρους των έγκρισιν του Καταστατικού και την αποδοχήν των συναφών προς την ιδιότητα του Μέλους υποχρεώσεων.

ΘΕΜΑΤΟΦΥΛΑΞ

Άρθρον 37.

1. Το παρόν Καταστατικόν, ως και άπασαι αι δηλώσεις αποδοχής των συναφών προς την ιδιότητα του Μέλους υποχρεώσεων, δέον όπως κατατεθώσι προσωρινώς παρά τη Ελβετική Κυβερνήσει.

2. Η Ελβετική Κυβέρνησις πληροφορεί πάντα τα αρμόδια όπως δεχθώσι την γνωστοποίησιν ταύτην Κράτη περί της λήψεως των δηλώσεων τούτων και της ημερομηνίας ενάρξεως της ισχύος του παρόντος Καταστατικού.

ΓΛΩΣΣΑΙ ΚΑΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑ

Άρθρον 38.

Αι επίσημοι γλώσσαι του Οργανισμού είναι η γαλλική, αγγλική, ισπανική και ρωσική.

Άρθρον 39.

Τα εις την γαλλικήν, αγγλικήν, ισπανικήν και ρωσικήν κείμενα του παρόντος Καταστατικού είναι εξ ίσου ισχυρά.

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρον 40.

Εν αναμονή αποφάσεως της Γενικής Συνελεύσεως συμφώνως τω άρθρω 2, η έδρα ορίζεται προσωρινώς εις Γενεύην (Ελβετίαν).

Άρθρον 41.

Εντός προθεσμίας εκατόν ογδοήκοντα ημερών από της ενάρξεως της ισχύος του παρόντος Καταστατικού, τα Κράτη Μέλη του Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών των ειδικευμένων οργανώσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ατομικής Ενεργείας ή μετέχοντα του Καταστατικού του Διεθνούς Δικαστηρίου έχουσι το δικαίωμα να μετάσχωσι του Οργανισμού ως πραγματικά Μέλη, άνευ ψηφοφορίας, δια ρητής δηλώσεως, δια της οποίας εγκρίνουσι το Καταστατικόν του Οργανισμού και αποδέχονται τας συναφείς προς την ιδιότητα του Μέλους υποχρεώσεις.

Άρθρον 42.

Εντός προθεσμίας ενός έτους μετά την έναρξιν της ισχύος του παρόντος Καταστατικού εις τα Κράτη των οποίων οι εθνικοί οργανισμοί τουρισμού ήσαν πραγματικά μέλη της Διεθνούς Ενώσεως Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού κατά τον χρόνον της εγκρίσεως του παρόντος καταστατικού και ενέκριναν το παρόν Καταστατικόν με επιφύλαξιν αποδοχής του, επιτρέπεται να μετάσχωσι των εργασιών του Οργανισμού με άπαντα τα δικαιώματα και άπασας τας υποχρεώσεις πραγματικού Μέλους.

Άρθρον 43.

Κατά την διάρκειαν του έτους από της θέσεως εν ισχύϊ του παρόντος Καταστατικού, τα εδάφη ή ομάδες εδαφών ανευθύνων ως προς τας εξωτερικάς αυτών σχέσεις αλλά των οποίων οι εθνικοί οργανισμοί τουρισμού ήσαν πραγματικά μέλη της Διεθνούς Ενώσεως Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού κατά τον χρόνον της εγκρίσεως του παρόντος Καταστατικού και τα οποία εφεξής δύνανται να συμμετάσχωσι του Οργανισμού υπό την ιδιότητα του συνδεδεμένου Μέλους και ενέκριναν το παρόν Καταστατικόν με την επιφύλαξιν της αποδοχής εκ μέρους του Κράτους του υπευθύνου των εξωτερικών των σχέσεων, δύνανται να μετάσχωσι των εργασιών του Οργανισμού με τα δικαιώματα και τας υποχρεώσεις του συνδεδεμένου Μέλους.

Άρθρον 44.

Από της θέσεως εν ισχύϊ του παρόντος Καταστατικού τα δικαιώματα και αι υποχρεώσεις της Διεθνούς Ενώσεως Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού περιέρχονται εις τον Οργανισμόν.

Άρθρον 45.

Ο Γενικός Γραμματεύς της Διεθνούς Ενώσεως Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού κατά τον χρόνον της θέσεως εν ισχύϊ του παρόντος Καταστατικού θα ενεργή ως Γενικός Γραμματεύς του Οργανισμού μέχρι της ημέρας της εκλογής υπό της Συνελεύσεως του Γενικού Γραμματέως του Οργανισμού.

Εγένετο εν Μεξικώ τη 27η Σεπτεμβρίου 1970.

ΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΕΩΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Η οικονομική περίοδος της Οργανώσεως είναι διετής.

2. Η οικονομική χρήσις αντιστοιχεί προς την περίοδον την περιλαμβανομένην μεταξύ της 1ης Ιανουαρίου και της 31ης Δεκεμβρίου.

3. Ο Προϋπολογισμός χρηματοδοτείται δια των εισφορών των Μελών βάσει καθορισθησομένης υπό της Συνελεύσεως μεθόδου κατανομής βασιζομένης επί του βαθμού της οικονομικής αναπτύξεως ως και του ύψους της διεθνούς τουριστικής κινήσεως εκάστης χώρας και δι' άλλων εσόδων της Οργανώσεως.

4. Ο Προϋπολογισμός θα διατυπούται εις δολλάρια ΗΠΑ. Αι εισφοραί των Μελών θα καταβάλλωνται εις δολλάρια ΗΠΑ. Εν τούτοις, ο Γενικός Γραμματεύς δύναται να δεχθή άλλα νομίσματα δια την καταβολήν των εισφορών των Μελών μέχρι του επιτρεπομένου υπό της Συνελεύσεως ποσού.

5. Συνιστάται γενικόν Κεφάλαιον. Όλαι αι πραγματοποιούμεναι εισφοραί των Μελών συμφώνως προς την παράγραφον 3, οι διάφοροι πόροι και πάσα προκαταβολή εκ του κεφαλαίου κινήσεως θα εγγράφωνται εις πίστωσιν του Κεφαλαίου. Αι δαπάναι διαχειρίσεως ως και αι σχετικαί προς το γενικόν πρόγραμμα δαπάναι θα πραγματοποιώνται εις χρέωσιν του γενικού Κεφαλαίου.

6. Συνιστάται Κεφάλαιον κινήσεως δια ποσόν ορισθησόμενον παρά της Συνελεύσεως. Εις το Κεφάλαιον κινήσεως θα κατατίθενται αι προκαταβολαί εκ των εισφορών των Μελών και πάν άλλο έσοδον, το οποίον προορίζει η Συνέλευσις προς τον σκοπόν τούτον. Δύνανται, όταν παρίστανται ανάγκη, να γίνωνται μεταφοραί εκ του κεφαλαίου κινήσεως εις το γενικόν Κεφάλαιον.

7. Δύνανται να συσταθώσι πιστωτικά Κεφάλαια δια την χρηματοδότησιν έργων μη προβλεπομένων εις τον προϋπολογισμόν της Οργανώσεως δια τα οποία ενδιαφέρονται ωρισμέναι χώραι ή ομάδες χωρών. Τα Κεφάλαια ταύτα θα σχηματίζωνται δι' εκουσίων συνεισφορών. Η Οργάνωσις δύναται να ζητήση ανταμοιβήν δια την διαχείρισιν των Κεφαλαίων τούτων.

8. Η Συνέλευσις αποφασίζει δια την διάθεσιν των δωρεών, των κληροδοτημάτων και άλλων εκτάκτων εσόδων μη αναγεγραμμένων εις τον προϋπολογισμόν της Οργανώσεως.

9. Ο Γενικός Γραμματεύς υποβάλλει εις το Συμβούλιον τας προβλέψεις του προϋπολογισμού τρεις τουλάχιστον μήνας προ της ημερομηνίας της αντιστοίχου συγκλήσεως του Συμβουλίου. Το Συμβούλιον μελετά τας προβλέψεις ταύτας και υποβάλλει τον προϋπολογισμόν εις την Συνέλευσιν προς τελικήν εξέτασιν και έγκρισιν. Αι προβλέψεις του Συμβουλίου ανακοινούνται τρεις μήνες τουλάχιστον προ της ημερομηνίας της αντιστοίχου συγκλήσεως της Συνελεύσεως.

10. Ἡ Συνέλευσις ἐγκρίνει τὸν προϋπολογισμὸν ἀνὰ ἔτος διὰ περίοδον δύο ἐτῶν καὶ τὸν καταμερισμὸν αὐτοῦ δι' ἕκαστον ἔτος, ὡς καὶ τὸν ἀπολογισμὸν ἑκάστου ἔτους.

11. Ὁ ὑπολογισμὸς τῆς Ὀργανώσεως διὰ τὴν διαρρεύσασαν οἰκονομικὴν χρῆσιν ἀνακοινοῦται ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως εἰς τοὺς Ἐλεγκτὰς ὡς καὶ τὸ ἁρμόδιον ὄργανον τοῦ Συμβουλίου. Οἱ ἐλεγκταὶ ἀναφέρονται εἰς τὸ Συμβούλιον καὶ τὴν Συνέλευσιν.

12. Τὰ Μέλη τῆς Ὀργανώσεως καταβάλλουσι τὴν εἰσφοράν των ἐντὸς τοῦ πρώτου μηνὸς τῆς οἰκονομικῆς χρήσεως, διὰ τὴν ὁποίαν προορίζεται αὕτη. Τὸ ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως ὁρισθὲν ποσὸν τῆς εἰσφορᾶς ταύτης θ' ἀνακοινοῦται εἰς τὰ Μέλη ἓξ μῆνας πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς οἰκονομικῆς χρήσεως, διὰ τὴν ὁποίαν προορίζεται.

Τὸ Συμβούλιον δύναται ἐν τούτοις νὰ δεχθῇ καθυστερήσεις δικαιολογουμένας ἐκ τῶν διαφόρων ἐν ἰσχύϊ εἰς διαφόρους χώρας οἰκονομικῶν χρήσεων.

13. Μέλος καθυστεροῦν τὴν καταβολὴν τῆς εἰσφορᾶς του εἰς τὰς δαπάνας τῆς Ὀργανώσεως θ' ἀπολέσῃ τὸ προνόμιον τῶν Μελῶν ὡς πρὸς τὴν ἐξυπηρέτησίν των καὶ τὸ δικαίωμα ψήφου εἰς τὴν Συνέλευσιν καὶ τὸ Συμβούλιον ἐὰν τὸ καθυστερούμενον ποσὸν εἶναι ἴσον ἢ ἀνώτερον τῆς εἰσφορᾶς του διὰ τὰ δύο διαρρεύσαντα οἰκονομικὰ ἔτη. Δύναται ὅμως ἡ Συνέλευσις, τῇ αἰτήσει τοῦ Συμβουλίου, νὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τὸ Μέλος τοῦτο ὅπως λαμβάνῃ μέρος εἰς τὴν ψηφοφορίαν καὶ δέχηται ἐξυπηρετήσεις ἐκ μέρους τῆς Ὀργανώσεως, ἐὰν διαπιστωθῇ ὅτι ἡ παράλειψις ὀφείλεται εἰς ἀνεξαρτήτους τῆς θελήσεώς του περιστάσεις.

14. Τὸ ἀποχωροῦν ἐκ τῆς Ὀργανώσεως Μέλος θὰ ὑποχρεοῦται ὅπως καταβάλῃ ὁλόκληρον τὸ ἀναλογοῦν μέρος τῆς εἰσφορᾶς του μέχρι τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν πραγματοποιεῖται ἡ ἀποχώρησίς του.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ συνδεδεμένα καὶ συνεργαζόμενα Μέλη, κατὰ τὸν ἐν τῇ κατανομῇ γενόμενον ὑπολογισμὸν θὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ὁ διάφορος χαρακτὴρ τῆς ἰδιότητός των ὡς Μελῶν καὶ τὰ περιωρισμένα δικαιώματά των ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Ὀργανώσεως.

Ἐγένετο ἐν Μεξικῷ τὴν 27ην Σεπτεμβρίου 1970

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1.	Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	400
2.	» » » Β'	»	350
3.	» » » Γ'	»	300
4.	» » » Δ'	»	500
5.	» » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6.	» » Παράρτημα	»	200
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8.	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9.	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1.	Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	20.—
2.	» » » Β'	»	17,50
3.	» » » Γ'	»	15.—
4.	» » » Δ'	»	25.—
5.	» » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6.	» » Παράρτημα	»	10.—
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8.	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9.	» » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α.' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν.	»	500
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6.	Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	»	2.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9.	Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10.	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
12.	Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13.	Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β.' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1.	Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4.	Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5.	Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ' Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν–Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν –Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2.	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.
Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ